

ファン・ボーイ・チャウが建立した

浅羽佐喜太郎公記念碑

"Memorial to Dr. Sakitaro Asaba" by Vietnam's revolutionary leader Phan Bội Châu

①町屋のバス停
Machiya Bus Stop

(後藤均平教授 調査の図を加筆修正)

Dr. Asaba's second home Maekawa, Odawara (formerly Machiya, Maehamura) is located nearly halfway between Kozu Station and Ninomiya Station on the JR Tokaido Main Line, on cliffs overlooking Sagami Bay. This is an important area for transportation with National Route 1 (the former Tokaido) and it is always bustling with traffic. But take a turn on to the side roads and you will find scenery from days past, and the lane leading to the former Asaba Clinic is the same as it has always been. There is still a steep road leading down to the coast, which Dr. Asaba may have used to visit the beach himself.

佐喜太郎の第二の故郷 The second home of Dr. Sakitaro Asaba

小田原・町屋紀行

Record of the journey to Odawara and Machiya

佐喜太郎の第二の故郷、小田原市前川（旧前羽村町屋）は、JR線国府津駅と二宮駅のほぼ中間に位置し、相模湾を見渡すことのできる崖の上にあります。この付近は、国道1号線（旧東海道）の通る交通の要所であり街道はいつでも混雑しています。しかし、国道から一歩裏道に入ると昔の風景が随所に残っており、旧浅羽医院へ向かう小道も昔のままです。

さらに海岸に降りる急な坂道も残っており、佐喜太郎もこの道を使って浜へ出たのでしょうか。

②浅間神社入口
Entrance to Sengen Shrine④国道一号線
National Route 1⑥佐喜太郎が校医をつとめた
前羽小学校（現在）
Asaba Elementary School where Dr. Asaba
worked as the school physician (present)③浅羽医院に分水をした浅間神社
Sengen Shrine, which supplied water to Asaba Clinic⑤第2、第3病棟のあたり
Wing 2 and Wing 3 area⑦海岸に降りていく小道
Lane leading down to the coast



(浅羽 秀一 氏 提供)
Provided by Hidekazu Asaba

仁はなり

浅羽佐喜太郎

Medicine is
a benevolent art



「浅羽佐喜太郎公記念碑」落成
前列右より2人目がファン・ボー・チャウ
(岡本直記氏提供)
"Memorial to Dr. Sakitaro Asaba" completed
Front row, second from the right: Phan Bội Châu
Provided by Naoki Okamoto

袋井市指定文化財

浅羽佐喜太郎公記念碑



記念碑のある常林寺

碑文略解

Commentary on the Inscription

(立教大学教授 後藤均平氏訳)
Translated by Kinpei Goto, Professor at Rikkyo University

われらは国難のため扶桑に亡命した。公はわれらの志を憐れんで無償で援助して下さい。思うに古今にたぐいなき義侠のお方である。ああ今や公はいない。蒼茫たる天を仰ぎ海をみつめて、われらの気持ちを、どのように、誰に、訴えたらいいのか。ここにその情を石に刻む。

豪空タリ古今、義ハ中外ヲ蓋ウ。公ハ施スコト天ノ如ク、我ハ受クルコト海ノ如シ。我ガ志イマダ成ラズ、公ハ我ヲ待タズ。悠々タル哉公ノ心ハ、ソレ億万年。

大正七年三月 越南光復会同人

We came to Japan as exiles, fleeing from a national crisis. Dr. Sakitaro Asaba took pity on our ambitions and helped us without thought of reward. We believe him to be a chivalrous man unparalleled in days present or past. But he is with us no more. We look up at the wide blue sky and gaze out at the sea for a hint at how to express our feelings for him. And so we carve those feelings in stone.

側 面



裏 面



表 面



指 定 種 別	袋井市指定文化財(史跡)	Designation: Fukuroi Designated Cultural Heritage (Historical Site)	指 定 名 称	浅羽佐喜太郎公記念碑	Designated Name: Monument to Dr. Sakitaro Asaba
所 在 地	袋井市梅山 常林寺	Location: Jorinji Temple, Umeyama, Fukuroi City	指定年月日	平成10年7月31日	Designation Date: July 31st, 1998
制 作 費	約200円(大正7年当時)	Production Cost: Approximately ¥200 (in 1918)	工 期	約1ヶ月	Construction Time: Approximately 1 month
石 碑 高 さ	2.27メートル	Monument Height: 2.27 meters	石 碑 幅	0.87メートル	Stone Width: 0.87 meters

浅羽佐喜太郎は、慶応3年(1867)に袋井市梅山(旧東浅羽村)に生まれ、帝国大学医科大学(現東京大学医学部)を卒業した後、小田原市(旧前羽村町屋)に浅羽医院を開業しました。佐喜太郎は名医であるとともに困っている人を見過ごせない気質であり、治療費を支払えない患者からはお金をとりませんでした。また、神奈川県立第二中学校の建設や、前羽村の消防組第二分団の新設にあたって、佐喜太郎から多額の寄附がありました。地域貢献でも、前羽村小学校や国府津村の小学校の校医を委嘱され子どもたちの健康を守りました。さらに地元の前羽村小学校には風琴(オルガン)を寄贈したいへん喜ばれたそうです。

佐喜太郎は、明治43年(1910)8月郷里の東浅羽村が大洪水に見舞われるとたいへん心配していましたが、明治43年9月25日、病により帰らぬ人となりました。明治45年(1912)、亡き佐喜太郎の遺志を継いだ

遺族から東浅羽村に義援金が届けられ、村の復興に大いに役立ったと伝えられています。

佐喜太郎は、助けを求めてくる人にはだれにでもやさしく、困っているベトナム(当時、フランスの植民地)からの留学生たちも支援したそうです。その中のベトナム独立運動指導者の1人、ファン・ボー・チャウには、特に物心共に支援をしました。明治40年(1907)、「日仏協約」の締結により日本はフランスとの結びつきを重視したためベトナム人留学生たちは国外退去を迫られました。このため、日本での活動に行き詰まったファンたちは、明治42年(1909)日本を出国しました。しばらくして、佐喜太郎の死を知ったファンは、大正6年(1917)日本に再入国しました。翌、大正7年(1918)、地元の村人の力を借りて「浅羽佐喜太郎公記念碑」を梅山の常林寺境内に建立しました。

Asaba, relief money was delivered to Higashi Asaba by his bereaved family in 1912, and this aid was said to have helped greatly in rebuilding the village.

Dr. Asaba was kind to everyone that came to him in search of help, and even gave his support to students in difficulties from Vietnam (a colony of France at the time). Among these students, Dr. Asaba gave both material and emotional assistance especially to Phan Bội Châu, one of the leaders of the independence movement in Vietnam. Following the conclusion of the Franco-Japanese Treaty of 1907, Japan placed greater importance on its relationship with France, so the Vietnamese students were forced to leave the country. With their activities in Japan stalled, Phan and his countrymen left the country in 1909. After learning of the doctor's death some years later, Phan returned to Japan in 1917 with the intent of building a monument to him in front of his grave. In the following year, 1918, with assistance from the local villagers, Phan built the Monument to Dr. Sakitaro Asaba on the grounds of Jorinji Temple in Umeyama.